Ministério da Educação
Universidade Federal do Amazonas
Pró-Reitoria de Extensão
Programa Atividade Curricular de Extensão – PACE (Capital e Interior)

RELATÓRIO FINAL DA ATIVIDADE CURRICULAR DE EXNTESÃO 2016

2º SEMESTRE DE 2016

Via digital obrigatória entregue em CD (X) ou por e-mail: paceufam4@gmail.com ( )

1. IDENTIFICAÇÃO:46	**SIGLA**(Nº DO PROCESSO PUBLICADO) 076/2016-2

Título: WEBSITE GLOSSARIO LIBRAS MANAUS, INTEGRADO A TECNOLOGIA ASSISTIVA

Área: (x) Humanas ( ) Exatas ( ) Biológicas ( ) Agrárias

Entidade e/ou instituições parceiras

ASMAN- Associação de Surdos de Manaus e FUCAPI - Fundação Centro de Análise, Pesquisa e Inovação Tecnológica

Público e/ou comunidade-alvo (Escolas e/ou caracterização de comunitários)	**Número de pessoas beneficiadas na ação:**
Comunidade Surda usuária da Língua Brasileira de Sinais em Manaus	100

Professor(a) Coordenador(a) da ACE (Nome completo e legível)
MARY ANDREA XAVIER LAGES

Fones: **33054575**	**E-mail:** **axrlages@hotmail.com**

Departamento ou Colegiado do(a) Coordenador(a):	**Unidade do(a) Coordenador(a):**
COLEGIADO DO CURSO DE LETRAS-LIRRAS	FACULDADE DE LETRAS - FLET

Professor(a) vice coordenador(a) da ACE:

IRANVITH CAVALCANTE SCANTBELRUY

Fones: 98405-4224	**E-mail:** iranvith@hotmail.com

Colaborador(a) interno: (Especificar a formação do colaborador e sua área de atuação na UFAM. Alunos, ainda cursando a graduação não poderão ser colaboradores. Acrescentar itens caso necessário).

1.
2.
3.
4.

Colaborador(a) externo: (Profissionais que não tem vínculo com a UFAM. Especificar a formação do colaborador.

1. Kátia Cilene Neles da Silva – Doutora pela USP na área de Ciência da Computação.

Colaborador(a) - estudantes de pós graduação na UFAM: (Especificar o curso, a área de formação e grau escolar do ensino. Acrescentar itens caso necessário).

1.
2.
3.

Vinculado a um programa institucionalizado.
(X) SIM ( ) NÃO
Se sim, qual?
PROGRAMA DE EXTENSÃO E PESQUISA DO DEPARTAMENTO DE LETRAS LIBRAS- PEPDLL

2. RESUMO DO PROJETO (resumo do projeto executado contendo no máximo de 20 linhas)

Resumo:

A Língua Brasileira de Sinais e língua e não linguagem, gestos, mimica ou pantomima. Isto é fato. E como língua passa por todos os processos dinâmicos que uma língua em movimento

perpassa, desde a ocorrência dos estrangeirismos, neologismos, empréstimos linguísticos, gírias e outros. O cenário da Língua Brasileira de Sinais (Libras) usada em Manaus é permeado pelo emprego de sinais oriundo de outras regiões do país, mas também a língua possui sinais específicos como, por exemplo, os sinais regionais. No que diz respeito a estes sinais utilizados em Manaus pensou-se na possibilidade da construção de um glossário e, por conseguinte um website para que a comunidade surda (estudantes surdos, familiares de surdos, professores de surdos) e todas as pessoas que tiverem interesse em conhecer melhor a língua de sinais pudessem ter disponível uma ferramenta que possibilitasse acessibilidade a alguns sinais utilizados na cidade de Manaus. Neste sentido, esse projeto levanta-se como proposta para elaborar um glossário Libras regionalizado com as expressões utilizadas especificamente em Manaus e também o desenvolvimento de um website para a divulgação deste glossário.

3. AÇÕES DESENVOLVIDAS

(Métodos e Técnicas utilizados com os alunos e com os comunitários para atingir os objetivos. No **item 4.1.** deverá ser especificado, de forma detalhada, todas as informações pertinentes às atividades desenvolvidas no projeto, a fim de que a PROEXT possa realmente fazer uma reflexão sobre a prática de Extensão na UFAM).

3.1. Descrição das ações desenvolvidas conforme prevista no cronograma do projeto submetido:

1. Levantamento Bibliográfico/Reuniões com os acadêmicos e colaboradores internos e externos: Etapa realizada com êxito, foram feitas diversas reuniões para o entendimento do projeto, da metodologia e das técnicas da pesquisa de campo, da definição do informante e da coleta dos sinais;
2. Organização e Planejamento dos Materiais: Nessa etapa foi elaborado os formulários para a pesquisa de campo, que foram: Termo de Consentimento, Formulário de Escolha do Informante, Formulário de Coleta de Sinais e Questionário Visual Lexical;
3. Produção do Glossário: Após a coleta de dados, os sinais coletados, que eram da categoria semântica de alimentos regionais, foram agrupados a partir da sua divisão sociolinguística, que foi: idade, sexo e escolaridade. Esta etapa foi iniciada, mas ainda não concluída, falta finalizar o agrupamento dos sinais e filmagens dos mesmos para incluir no Website.
4. Criação do Website: Etapa ainda não concluída. Essa etapa ficou para ser executada na segunda etapa desse projeto.

3.2. Dificuldades sucedidas para o cumprimento das ações:

1. Dificuldade para encontrar o informante ideal para a pesquisa, pois os critérios de seleção são muito rigorosos, a saber: Ter nascido em Manaus, ser surdo bilateral e profundo, aprendido Libras antes dos 12 anos de idade, nunca ter mudado da cidade de Manaus, ter todos os dedos dos membros superiores e não apresentar nenhuma paralisia facial ou corporal.
2. A etapa para encontrar os informantes ideais demorou muito, o que inviabilizou a finalização nos quatro meses do projeto, faltou filmar e publicar os sinais no website, essa etapa ficou para ser realizada na renovação desta ação.
3. Não foram encontrados informantes surdos, com mais de 50 anos e que já estivessem concluído o ensino superior e atendesse todos os critérios citados na dificuldade 1, fato que fez essa subcategoria ser excluída.

3.3. Recursos didáticos utilizados:

1. No período de planejamento da ação que demorou 2 meses, usou-se data show, computador, pincel e quadro branco.
2. Na pesquisa de campo, usou-se formulários de pesquisa, filmadora digital e celular com as imagens dos léxicos a serem investigados.

4. QUANTO À EXECUÇÃO E RESULTADOS

4.1. Resultados alcançados: (Para posterior avaliação de impacto, elaborar, aqui, uma análise crítico-comparativo, detalhando o alcance social obtido em função do perfil anterior à realização do projeto).

1. Durante a pesquisa de campo, entrou-se em contato com 20 pessoas surdas com idades, escolaridades e dos dois gêneros, a saber: 8 pessoas, sendo 4 homens e quatro mulheres, de idade 18 a 30 anos com ensino médio e superior; 8 pessoas, sendo 4 homens e quatro mulheres, de idade 31 a 49 anos com ensino médio e superior e 4 pessoas, sendo 2 homens e 2 mulheres, de idade a cima de 50 anos com ensino médio.
2. Após a pesquisa de campo, o resultado foram sinais da categoria semântica de alimentos a partir dos informantes citados a cima. Ela foi dividida em quatro subcategorias: Café-da-manhã (Chesse-Caboquinho, Tapioca, Cará, Pé-de-Moleque e pupunha); Prato Principal (Pirarucu à casaca, Caldeirada de Tambaqui, Caldeirada de Tucunaré, Caldeirada de Bodó, Jaraqui frito com baião de dois e Tambaqui Assado); Merenda (Tacacá, bolo de macaxeira, Mingau de mugunzá, mingau de banana, Açaí com Tapioca) e sobremesa (Creme de cupuaçu, Pudim de Cupuaçu, Bala de Castanha, Bala de Cupuaçu e Torta de Banana).
3. Álbum com imagens dos léxicos já citados que foram organizadas e agrupadas em um arquivo digital e apresentadas ao informante através da tela de um celular. Elas foram retiradas da rede mundial de computadores e retrataram figuras comuns à região de Manaus.

4.2. Grau de impacto estimado (regular, bom ou ótimo) – fatores de contribuição ou dificuldades:

1. Adaptação da Pesquisa Sociolinguística das Línguas Orais para as Línguas de Sinais – Ótimo;
2. Definição dos Informantes: bom, pois vários informantes ideais se recusaram a participar da pesquisa;
3. Filmagem dos Léxicos informados: Regular, etapa ainda não concluída;
4. Criação do Website: Regular, etapa ainda não realizada.

4.3. Avaliação do desempenho dos acadêmicos para o desenvolvimento do projeto:

Todos os acadêmicos do Curso de Letras Libras envolvidos nessa primeira etapa do projeto tiveram um desempenho excelente, pois participaram de toda a etapa, desde a adaptação metodológica à entrevista com os informantes, fato este que contribuirá com sua formação acadêmica.

4.4. Sugestões para melhoria:

Sem sugestões, as etapas não concluídas deu-se pela grandeza do projeto, fato este que será sanado na continuidade desta ação.

4.5. Estrutura do espaço físico no qual foi realizada a atividade: (x) Adequada ( ) Não adequada
Observação:

4.6. Número de comunitários que participaram das atividades:

Atividades	Nº de comunitários participantes
Preparação do álbum de imagens lexicais	20
Pesquisa de Campo	20

Faixa etária média dos comunitários:	Grau de escolaridade médio dos comunitários:	Receptividade da comunidade:
18 a 60 anos	**Ensino Médio e Superior**	( ) Pouco Interesse (x) Médio Interesse ( ) Grande Interesse * Algumas pessoas se recusaram a participar da pesquisa de campo.

4.7. Número de alunos que desempenharam a atividade:

[05] Total de alunos inscritos no início do projeto [02] Total de alunos incluídos posteriormente

[07] Total de alunos que concluíram o projeto

4.8. Relação de acadêmicos participantes: nome completo, matrícula e curso. (Só podem constar alunos que estejam na lista de inscritos no formulário de inscrição ou se constarem em documentos enviados pelo coordenador à PROEXTI).

Discentes	Matrícula	Curso	CPF
DIANA XAVIER DAMASCENO	21554410	LETRAS-LIBRAS	027351972-71
GECEILMA OLIVEIRA PEDROSA	21552238	LETRAS-LIBRAS	802694782-72
LARISSA DANTAS DE LIMA	21559786	LETRAS-LIBRAS	916728992-49
ALANNA SILVA COELHO	21551491	LETRAS-LIBRAS	026786432-98
MARIA DE NAZARÉ DE OLIVEIRA SOUZA	21551791	LETRAS-LIBRAS	308941152-00
ROSILENE DE OLIVEIRA DE BRITO	21650674	LETRAS-LIBRAS	715163102-25
EDUARDO FIGUEIRA RODRIGUES	21650672	LETRAS-LIBRAS	831312052-53

O(s) discentes(s) _____ deve(m) ter seu(s) nome(s) desligado(s) desta ACE.
(Este item deve ser preenchido somente se for o caso)

5. RELATOS

5.1. Relato de Experiência, pelos discentes. (Este item é obrigatório e deverá ser constituído por relatos individuais assinados e devem vir em anexo ao Relatório Final.)	5.2. Relato de Experiência, pelos comunitários. (Este item é obrigatório e deverá ser constituído por relatos assinados e devem vir em anexo ao Relatório Final):

6. OBSERVAÇÕES: (Espaço destinado ao coordenador para sugestões, críticas ou outras observações que forem relevantes)

Obs.: Este relatório deverá, obrigatoriamente, ser entregue também em via digital em CD ou por e-mail (paceufam4@gmail.com).

Local e data: Manaus/AM, 22 de março de 2017.

_____

Assinatura do (a) Coordenador (a)
(Obrigatório o carimbo e o número do SIAPE)

Observações:

1. O material elaborado no projeto, como folder de divulgação, cartilha, formulário, material impresso deve ser entregue à PROEXT.

2. No CD deve conter, além dos relatórios final e financeiro, as fotografias do projeto.

3. O não preenchimento de todos os campos deste relatório ou seu preenchimento sem os detalhes necessários à sua avaliação, acarretará em sua não aprovação.